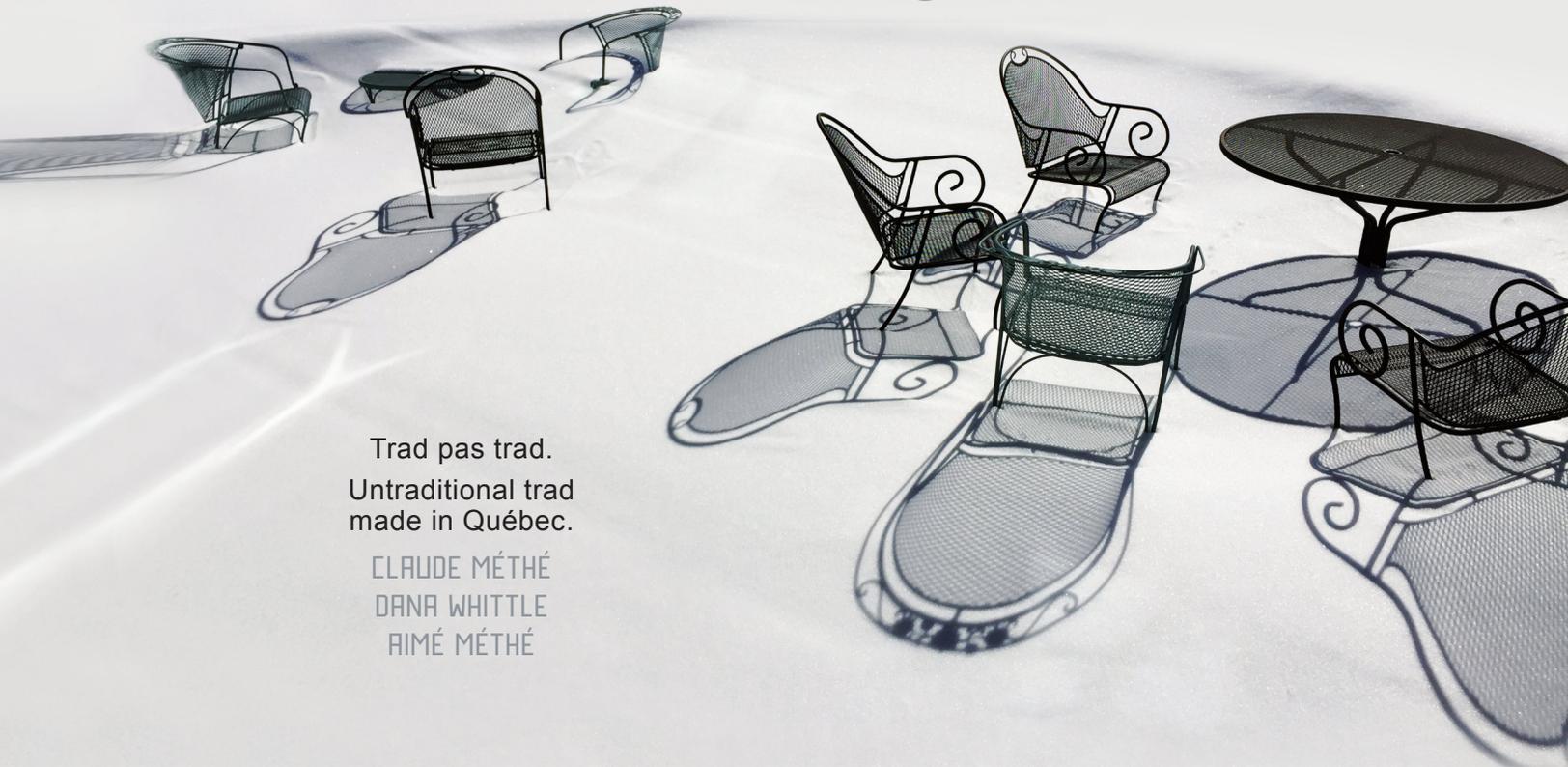


ZIGUE *hivernages*



Trad pas trad.
Untraditional trad
made in Québec.

CLAUDE MÉTHÉ
DANA WHITTLE
AIMÉ MÉTHÉ

- 1 La Gigue à Francine CLAUDE MÉTHÉ - 2:54
- 2 Dans mon jardin-Les Bessonnees TRAD-DANA WHITTLE. CLAUDE MÉTHÉ - 7:57
- 3 Tricot de murmures CLAUDE MÉTHÉ - 2:42
- 4 La Grande gigue pas simple TRAD - 2:39
- 5 Méchant amour DANA WHITTLE - 3:17
- 6 La Récompense TRAD-CLAUDE MÉTHÉ - 3:32
- 7 Ma commère-La Fleur de lys TRAD. CLAUDE MÉTHÉ - 7:57
- 8 Ticket pour Québec CLAUDE MÉTHÉ. DANA WHITTLE - 3:58
- 9 Voici l'hiver arrivé CLAUDE MÉTHÉ - 3:35
- 10 Les Noces de jade CLAUDE MÉTHÉ - 3:01
- 11 Le Mari roti TRAD - 3:24
- 12 FanFan-Les Petits fistons CLAUDE MÉTHÉ - 3:25
- 13 Le Mois de mai-La Gambadeuse TRAD-DANA WHITTLE. CLAUDE MÉTHÉ - 5:16
- 14 Ticket for Québec CLAUDE MÉTHÉ. DANA WHITTLE - 3:58 SURPRISE!

PRODUCTION Enregistré/Recorded - Hiver/winter 2019, Studio Vizou, Sainte-Béatrix, Québec (vizou.media). **Réalisation/Produced by** - Dana Whittle. **Prise de son/Recording** - Dana Whittle, Nicolas Babineau. **Mixage/Mix, Matricage/Mastering** - Nicolas Babineau. **Design** - Vizou (vizou.com). **Photos** - Claude Méthé, Dana Whittle.

ZIGUE Claude Méthé - violon/fiddle, voix /vocals, guitare/guitar. **Dana Whittle** - guitare/guitar, voix/vocals, podorythmie/foot percussion, mandoline/mandoline, harmonica, contrebasse/upright bass, percussions, piano. **Aimé Méthé** - banjo, violon/fiddle, guitare ténor/tenor guitar, voix/vocals.

PLUS Béatrix Méthé - violon/fiddle, voix/vocals (5,13). **Quinn Bachand** - banjo (1), violon/fiddle (6). **Martine Benedictus** - voix/vocals (7,11,13), percussions (7). **Charlotte Gamache** - voix/vocals (13).

MERCI À Nos deux familles qui nous donnent tant d'inspiration/our two families who inspire us endlessly, Luc Thériault, Alain & Martine Benedictus, Béatrix Méthé, Quinn Bachand, Charlotte Gamache, Nicolas Babineau...
et tous ces fidèles qui viennent nous écouter/and those loyal friends who always come to hear us!



1 LA GIGUE À FRANCINE *Claude Méthé / Pour Francine Reeves, la Blanche Biche de la tradition, le coeur dans ses chansons et dans les danses qu'elle a menées. Lorsqu'elle est partie dans le mois de mars, après la Messe, sur le parvis de l'église, tombait délicatement une neige fraîche. For Francine Reeves, the "Blanche Biche" of the tradition, the beating heart of the songs and dances she led. After she left us, in the month of March, a delicate snow fell as we exited the church.*

2 DANS MON JARDIN *Paroles trad, musique Dana Whittle / Dana a un penchant pour les chansons trad québécoises qui ont un cousinage américain, et celle-ci n'a pas échappé à son oreille. Dana has a weakness for trad songs with American relatives, and this one is no exception. LES BESSONNES* *Claude Méthé / La chanson est assaisonnée par cet air d'une saveur légèrement cajun. Pour les jumelles, Pastelle et Emmanuelle Leblanc du groupe Vishten, qui font voyager leur Acadie avec brio sur tous les continents. The song is seasoned with this lightly-Cajun-tinted tune. For twins Pastelle and Emmanuelle Leblanc of group Vishten, who share their dynamic Acadian sound worldwide.*

3 TRICOT DE MURMURES *Claude Méthé / Histoire vraie ou inventée, on a toujours un rêve d'amour inachevé. Whether real or imagined, we all have a failed love somewhere in our dreams.*

4 LA GRANDE GIGUE PAS SIMPLE *Trad / Du répertoire de tous les violoneux, la naissance d'une musique sous de multiple influences qui trouva sa couleur et sa saveur dans les pas de ce pays. Avec une permission spéciale de MDTQ (Mouvement détournement trad Québec) pour incruster des accords là où la tradition n'en mettait pas. Part of the repertoire of any Québec fiddler worth his salt, this tune represents a new sound with diverse influences that have given Québec its own flavour. With special permission from the Québec trad authorities to add chords in places where they are not usually welcome.*

5 MÉCHANT AMOUR *Dana Whittle / Chanson d'inspiration folk-américaine, la mélodie d'après Careless Love, dont l'origine est toujours en débat et des paroles par Dana. Avec un peu d'esprit "béatrixien" au violon et au voix. With a melody inspired by American folk standard Careless Love (of oft-debated origin) and with lyrics by Dana. Béatrix has added her own touch on vocals and fiddle.*

6 LA RÉCOMPENSE *Paroles trad, musique Claude Méthé / Chanson que me vient peut être et sans doute de Gervais Lessard, Bernard Simard ou Yves Marion. Suivant la coutume, je n'ai eu le choix que de me refaire une mélodie à mon aise. A song that probably, without doubt, came to me from Gervais Lessard, Bernard Simard or Yves Marion. As is the custom, I had no choice but to make a new melody!*

7 MA COMMÈRE *Trad / La Bretagne est un endroit où on cultive le merveilleux et où on en récolte l'appartenance. On s'y perd facilement dans l'admiration pour se retrouver agréablement avec tous ces gens de plaisir à refaire le monde autour d'une chanson. Apprise de Martine Benedictus qui l'a découvert sur un album consacré à la remarquable chanteuse Jeannette Maquignon (Dastum et le Groupement culturel breton des pays de Vilaine, DAS 148). Dans cette version construit par Dana, on ajoute quelques couplets perdus, ramassés avec l'amour par Martine. Brittany is a place where culture is carefully tended and proudly acknowledged, where we so often find ourselves pleasantly lost in song with good friends. A song learned from Martine Benedictus, who discovered it on an album dedicated to the remarkable singer Jeanette Maquignon. To this version, concocted by Dana, we have added several wandering verses lovingly collected by Martine.* **LA FLEUR DE LYS** *Claude Méthé / La symbole de ce qui nous reste des vieux pays et sur quoi on construit le nouveau. A symbol from the old country on which we built a new one.*

8 TICKET POUR QUÉBEC *Musique Claude Méthé, paroles Dana Whittle / Chanson de fuite forcée, de famine, d'espoir... et de désespoir. L'épopée de milliers de rescapés d'Irlande, sur le Saint-Laurent, en route pour une nouvelle terre d'accueil. Song of a forced flight, of hunger, hope... and despair. The saga of the thousands of Irish famine victims, sent from their homes to begin life – or to perish – in a strange land across the sea in Québec.*

9 VOICI L'HIVER ARRIVÉ *Claude Méthé / Souvenir d'inspiration trad, transformé en hommage au premier groupe de Claude, Le Rêve du Diable, avec qui il travaillait à remettre le folklore dans toutes les cuisines. A trad-inspired souvenir, transformed in homage to his first band, Le Rêve du Diable, with whom he worked to put the folk back into every kitchen.*

10 LES NOCES DE JADE *Claude Méthé / Pour Dana, après celles d'argent (25), 26 ans d'aventures inoubliables en musique et en famille. Par delà les frontières de l'amour, il y a toujours l'amour. La femme de tant de projets qui tiennent son coeur à l'ouvrage. For Dana, after a silver anniversary, another, marking 26 years of unforgettable adventures in music and with family. Beyond the borders of love, there is always more love. A woman of many projects that keep her heart open.*

11 LE MARI ROTI *Trad / Recette du bonheur. Comment faire cuire son mari inapte. Version bretonne de cette chanson très répandue où encore une fois la femme n'est pas trop charmée par le mari qu'on lui a trouvé. Merci, Martine! A recipe for happiness – how to cook an unsuitable husband. Breton version of this popular song where, once again, the woman is not very happy about the man she is forced to marry. Thanks, Martine!*

12 FANFAN *Claude Méthé* / Pour notre amie Françoise Foucher, dont l'ancêtre fut déporté d'Acadie mais qui nous ouvre si souvent sa porte en Poitou. For our dear friend Françoise Foucher, whose ancestors were deported from Acadie, but who nonetheless welcomes us in Poitou. **LES PETITS FISTONS** *Claude Méthé* / Une autre génération en mouvement avec les petits frères Myers coquins et adorables. Ils sont des fils, des petits-fils et des arrière-petits-fils, qui nous fait sentir un peu plus vieux et plus sage. Another generation has begun – a tune for the curious and adorable Myers brothers, who are sons, grandsons and great-grandsons, making us all feel just a little bit older and wiser.

13 LE MOIS DE MAI *Paroles trad, musique Dana Whittle* / Du temps des voyageurs aux confins de l'Amérique. Naviguant sur l'aval et sur l'amont, sur l'aviron, couchant dans le lit des rivières de l'amour véridique suivant les méandres, au son des mésanges, au son de cette chanson recomposée. From the time of the intrepid voyageur, paddling the American continent, with – or against – the current, sleeping on a meandering riverbed of true love to the tune of the chickadee, to the tune of this reinvented song. **LA GAMBADEUSE** *Claude Méthé* / Elle est frisée noire et de bonne nature. Patsy, sa vue est faible, son ouië est bonne, sa voix peut faire peur, mais sa force c'est la gambade. With her curly black coat and happy disposition, ears that are better than her eyes, and a commanding bark, Patsy's true talent is frolicking!

14 TICKET FOR QUÉBEC *Musique Claude Méthé, paroles Dana Whittle* / Version anglaise. English version.

DANS MON JARDIN

J'ai descendu dans mon jardin, j'ai descendu dans mon jardin
J'ai descendu dans mon jardin, c'est pour cueillir du sarrasin
Petit petit pois, du maïs et du tabac, des patates pis des raisins
C'est pour cueillir du sarrasin

C'est pour cueillir du sarrasin / J'en avait pas cueilli trois grains
J'en avait pas cueilli trois grains / Le rossignol vint dans ma main
Le rossignol vint dans ma main / Il me dit trois mots en latin
Il me dit trois mots en latin / Sont trois mots que je comprends bien
Sont trois mots que je comprends bien / Que les hommes ne valent rien
Que les hommes ne valent rien / Et les garçons encore bien moins
Mais contre les femmes il ne dit rien / Sur les jeunes filles il parle bien

Paroles et musique ©2015 Dana Whittle

TRICOT DE MURMURES

Elle est arrivée dans le doux printemps, frappé à la porte tout bonnement
Ce fut une double invitation, avait compagnon c'était son violon
Les grillons ont chanté tout l'été, cotillons, tarentelles ont tant dansé
Ce fut une grande célébration de faire tourner toutes les saisons
Chez mon bonhomme restera-t-elle encore, jusqu'à l'automne jusqu'à l'aurore
Elle avait dedans son baluchon, la rime de toutes les chansons
Mon amie passera-t-elle tout l'hiver, moi je serai son homme à tout faire
Elle continuait de balayer, mille éclats de rire sur mon oreiller
Elle était habillée pour la froidure, vêtue que d'un tricot de murmure
Couverture de métissage, elle enrobait tout sur son passage
Au firmament fiancée a filé, reviendra-t-elle pour m'appeler
À la fenêtre j'attendrai le jour, battera le coeur de mon tambour
À son visage déposé dentelles, dans ses yeux chute d'étincelles
Dans son mirage flottait un voile, elle s'était coiffée des étoiles
Sur son visage flottait un voile, elle s'était coiffée des étoiles

Paroles et musique ©2019 Claude Méthé

MÉCHANT AMOUR

Si j'étais un p'tit oiseau / Si j'étais un p'tit oiseau
Avec mes ailes j'part'rai au ciel / Je volerai en haut en haut
Quand j'étais qu'une jeune fille / Quand j'étais qu'une jeune fille
J'n'aimais que toi qui n'm'aimais pas / Pour ça j'ai pleuré toute la nuit

*Amour amour méchant amour / Amour qui m'a fait tant pleurer
Amour amour méchant amour / Jamais encore jamais jamais*

Si tu passes devant ma porte / Si tu passes devant ma porte
Je n'ouvre pas j'la ferme sur toi / Et dans mon coeur tu seras mort

*Amour amour méchant amour / Amour qui m'a fait tant pleurer
Amour amour méchant amour / Jamais encore jamais jamais*

Amour amour méchant amour / Amour qui m'a fait tant pleurer
Amour amour méchant amour / Jamais encore jamais jamais...
Jamais encore jamais jamais

©2017 Dana Whittle

LA RÉCOMPENSE

M'en revenant de guerre sur un gros bâtiment
Passant par la grand rue j'aperçois une clarté
Croyant qu'c'était la belle qui revenait de veiller
J'arrive tout à sa porte trois petits coups frappa
Ouvrez ouvrez la porte la belle à votre amant
Qui revient de la guerre dans un grand bâtiment

Je n'ouvre pas ma porte il est minuit sonné
Mon père aussi ma mère dans leur lit blanc sont couchés
Ils ont barré les portes et ils ont serré les clefs

Si j'vais à la fenêtre belle me l'ouvrirez vous ?
Je suis couvert de neige dans l'eau jusqu'aux genoux
Voilà la récompense belle que je reçois de vous
Laissez-moi donc la belle entrer me chauffer chez vous

Les amis de mon père ils chantent bien mieux que vous
Ils disent comme leurs commères galant, tu perds ton temps
Tu perds aussi tes peines si tu reviens trop souvent

Si j'ai perdu mes peines je n'ai point perdu mon temps
T'en souviens tu la belle quand nous étions tous les deux
Le soir à la chandelle comme des jeunes amoureux
Le soir à la chandelle comme des braves amoureux, le soir à la chandelle

Paroles trad, musique ©2018 Claude Méthé

MA COMMÈRE

Bonnes gens écoutez la chanson des commères
Elles s'en vont à la messe jusqu'à midi
Et vont au cabaret passer la nuit

Ma commère et ma mie buvons t'une chopine
Tu paieras la bouteille et moi le pot
Et nous irons les boire au caboulot

Ma commère et ma mie j'ai t'encore une poule
J'ai t'encore une poule et dix poulets
Allons donc ma commère au cabaret

Ma commère et ma mie j'ai t'encore une cane
J'ai t'encore une cane dix canetons
Buvons donc ma commère tant qu'il est bon

Ma commère et ma mie faudra s'en retourner
Faudra s'en retourner il est minuit
Pour voir si nos enfants sont à dormir

Ma commère et ma mie je suis t'en jalousie
Je suis t'en jalousie de mon mari
S'en va t'au cabaret passer la nuit

Ma commère et ma mie le mien n'est pas de même
Il me tient compagnie jusqu'à minuit
Il éteint la chandelle et on va dormir

Ma commère ma mie je venderai mes terres
Je venderai mes terres aussi mes biens
Pour avoir un mari comme le tien

Ma commère ma mie cela ne peut se faire
Tout homme qui prend femme qui a du bien
Il en a la jouissance comme du sien

Source : Jeannette Maquignon, Chanteuse du pays de Redon, Grands interprètes de Bretagne, Dastum et le Groupement culturel breton des pays de Vilaine, DAS 148.

TICKET POUR QUÉBEC

La pluie, comme un rideau
Sur les champs, la terre déshabillée
Nos petits pleurent de faim
Et dans nos yeux ils lisent le désespoir
Mourant de froid, caché dans le sommeil
Et quand enfin, plus rien pour nous sauver
De notre misère, quand nous sommes exilés

Rien dans la poche, coeurs vidés
Esprit et corp battus
Nos hommes emprisonnés
Prions que Dieu nous veille, qu'il nous protège
Garder la foi, c'est notre seul espoir
Enlevés par un ticket pour Québec
Sur haute mer, en route vers la tristesse

Nous voilà, écarté par le vent
Soufflé de la patrie
Nos rêves abandonnés
Sur ces grands flots, ces vagues à voltiger
Milliers de morts avant d'y arriver
Nos âmes malades dans ce navire d'enfer
Ces malheureux, ces pauvres, ont payé cher
Perdus, nos vies, si loin de notre pays
Tous ces visages, oubliés sur des rivages

©2017 Musique Claude Méthé, paroles Dana Whittle

VOICI L'HIVER ARRIVÉ

Voici l'hiver arrivé, les rivières sont gelées
C'est le temps d'aller au bois, manger du lard et pis des pois
Pauvre voyageur t'as d'la misère, souvent tu couches par terre
À la pluie au mauvais temps, à la rigueur de tous les temps (bis)

*Dans les chantiers nous hivernerons, dans les chantiers nous hivernerons
Dans les chantiers nous hivernerons, dans les chantiers nous hivernerons*

Je suis monté bûcher dans l'nord, aller gagner une piastre en or
J'ai une plume, un encrier, un claire de lune, une destinée
Dans ses yeux noirs, des diamants, je veux pouvoir être son amant
Assis dans l'camp le soir de Noël, éclairé par une chandelle

Matin d'hiver dans l'eau glacée, maudite misère pour se laver
Nos lames de sciote, bien aiguisées, Roger Beaudoin les a affilées
J'ai vu arriver le printemps, Ti-Jos la drave en se noyant
A tant dansé sur ces billots, dans la rivière jusqu'au fond d'eau

Quand les corneilles crient leur refrain, c'est que l'hiver tire à sa fin
Le temps de partir par en bas, aller te serrer dans mes bras
Marcher sur ces terres labourées, au loin j'aperçois le clocher
M'attendras tu jusqu'au printemps, choisir le temps pour les amants
M'attendras tu au mois de mai, choisir le temps pour épouser

©2018 Claude Méthé

LE MARI ROTI

Mon père m'a donné un mari, comme le vent donne ici

Mon père m'a donné un mari, comme le vent donne ici

Un mari qu'était si petit, comme le vent donne mesdames, comme le vent donne ici

Comme le vent donne mesdames, comme le vent donne ici

Un mari qu'était si petit / La première nuit qu'j'couche avec lui

La première nuit qu'j'couche avec lui / Dedans le lit je le perdis

Dedans le lit je le perdis / Je le cherche avec une bougie

Je le cherche avec une bougie / Comme ça qu'j'ai mis le feu au lit

Comme ça qu'j'ai mis le feu au lit / J'ai r'trouvé mon mari rôti

J'ai r'trouvé mon mari rôti / De sur une assiette, je l'ai mis

De sur une assiette, je l'ai mis / J'ai pris du vin je l'arosi

J'ai pris du vin je l'arosi / Je fis goûter à mes amis

Je fis goûter à mes amis / Le chat l'a pris pour une souris

Le chat l'a pris pour une souris / Le chat l'a pris et me l'mangit

Ah si jamais j'me remarie / J'en prendrai deux grands un petit

Chanson traditionnelle

TICKET FOR QUÉBEC

Grey rain is falling, the crops lie rotting in the fields

We've nothing for the children, their hungry cries, a guilt upon us lies

The hearth is cold, we shiver in our sleep

And when at last we cannot make the rent

Doomed to beg or steal as from our homes we're sent

Our hands and our hearts hanging empty, no meat left on our bones

Our men have been imprisoned, nowhere to go, we pray our God will save us

Keep on believing even as we know

The only course, to set out on the sea

A ticket for Québec, our newfound destiny

Off with the wind, blown away to a place we've never known

While dreaming of our homeland, we carry on as through the waves we slip

Our spirits trapped inside this tragic coffin ship

The scores who died before the other side

In darkness evermore, paid the price for being poor

They took our lives, they took away our pride

Tossed them aside like stones upon the shore

©2017 Musique Claude Méthé, paroles Dana Whittle